Un espacio pa PRIEPEB

"MI LENGA TA MI MES, CON NAN POR PRETENDE CU LO MI POR SIN DJE!"

Juffrouw Eveline Ruiz a comparti cu e presentenan durante e ultimo mainta di trabao y discusion di PRIEPEB su experiencia den e Curso di Tercer Grado di Papiamento.

Esaki ta e parti final di su discurso unda e ta referi na loke e Curso a nifica p'e como persona y como Arubiano, y ademas por lesa na final un precioso poesia inspira den e Idioma Papiamento cu e mes a compone.

"Kico e curso a nifica pa mi como hende, como Arubiano?.

Mi tin cu bisa: hopi!. Nos a lanta sin sinti na school e aprecio pa nos idioma, pa nos identidad. Nos a siña masha hopi cos di otro lugar, otro hende, otro cultura, pero masha poco di nos mes. Nos a lesa literatura di Hulanda, di Inglatera, di Spaña, pero ken a yega di duna nos un buki di Pierre Lauffer den nos man?.

Kier men cu boso por imagina nos asombro, nos interes grandi cu a lanta durante lesnan di literatura ora cu a conta nos e storia di papiamento, e storia di nos enseñanza, e storia di holandisacion. Cuanto di nos sa cu na fin di siglo pasa tabata existi school na Papiamento, na Hulandes y na Spaño?.

Constantemente nos tabata bisa otro: ta increibel cu ta na e edad aki nos ta siña asina hopi di nos mes.

Papiamento, siendo un idioma hoben (tres siglo) y di poco hablante (compara cu otro) hopi biaha ta haya nomber di: dialecto, mezcla di idioma, no-idioma. Kico mas dushi cu ta bon informa pa splica cualquier hende cu nos idioma ta un idioma y dicon e ta un idioma.

Un idioma den desaroyo berdad, pero desaroyo normal cu otro idioma tambe a pasa aden. Cu el a sali of tin influencia di otro idioma?. Si, mescos cu Hulandes, Ingles, etc.

Siendo bo idioma un parti importante di bo identidad, e conocemento aki ta haci bo sinti bon y crece como hende. Defende nos idioma ta: defende nos identidad.

Fuera di duna les of traha les, mi ta haci uso diariamente di loke mi a siña na les di Papiamento. Y mi ta sigur cu pa cualkier di nos akiden, esaki ta conta tambe. Ken di nos no ta traduci regularmente? Atrobe: nos kier traduccion di bon calidad?. E no ta bin di mes.

Cuanto maestro no ta skirbi storia, poesia. Kico mas bunita cu haci esaki na bon Papiamento, respetando e reglanan gramatical, e ortografia.

Siguiendo e curso, naturalmente no ta nifica cu bo a siña tur cos. Con nos ta bisa: IPA y IDILA a percura pa e curso tuma lugar?. Of, IPA y IDILA a percura pa e curso a tuma lugar?. Nos ta bisa: Mi no por sin e?. Of: Mi no por sin dje?. E ehempelnan aki ta djis pa ilustra cu ainda mi a keda yen di pregunta riba tereno di Papiamento.

Manera boso a ripara mi ta purbando pa motiva mas hopi hende posibel pa sigui curso di Papiamento. Si ainda mi no a logra, mi kier haci un ultimo intento. Mi kier menciona e motibo primordial, pakico nos tur mester siña nos idioma na un forma mas profundo. Mi kier invita boso pa para un rato asina den sapato di e mucha Arubiano di seis aña, e mucha cu un dia nos tambe tabata. Ban duna e loke nos a falta".

Finalmente el a lesa di su propio inspiracion e siguiente poesia cu el a skirbi 8 aña pasa, pero cu ainda ta mes actual y cu ta papia pa su mes.

Bach'i friu
Mi a drenta eerste klas
y nan a kita mi sunu...
Nan a ranca for di mi
guia di mi pensamento,
mi herment pa expresa.

Den nan lucha pa siña mi
aap-oog-zeep y een-twee-drie,
den nan ansia pa bisti mi
bach'i friu cu n'ta sirbi mi,
nan ta lubida cuanto ya mi sa
nan ta neglisha e hende cu mi ta.

Mi lenga ta mi mes.
Con nan por pretende
cu lo mi por sin dje!.